

# BLACK MIRROR

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por  
Charlie Brooker

EPISODE 6.05

"Demon 79"

Norte da Inglaterra, 1979. Uma dócil vendedora descobre que deve cometer atos terríveis para evitar um desastre iminente.

Escrito por:  
Charlie Brooker | Bisha K. Ali

Dirigido por:  
Toby Haynes

Transmissão:  
15.06.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

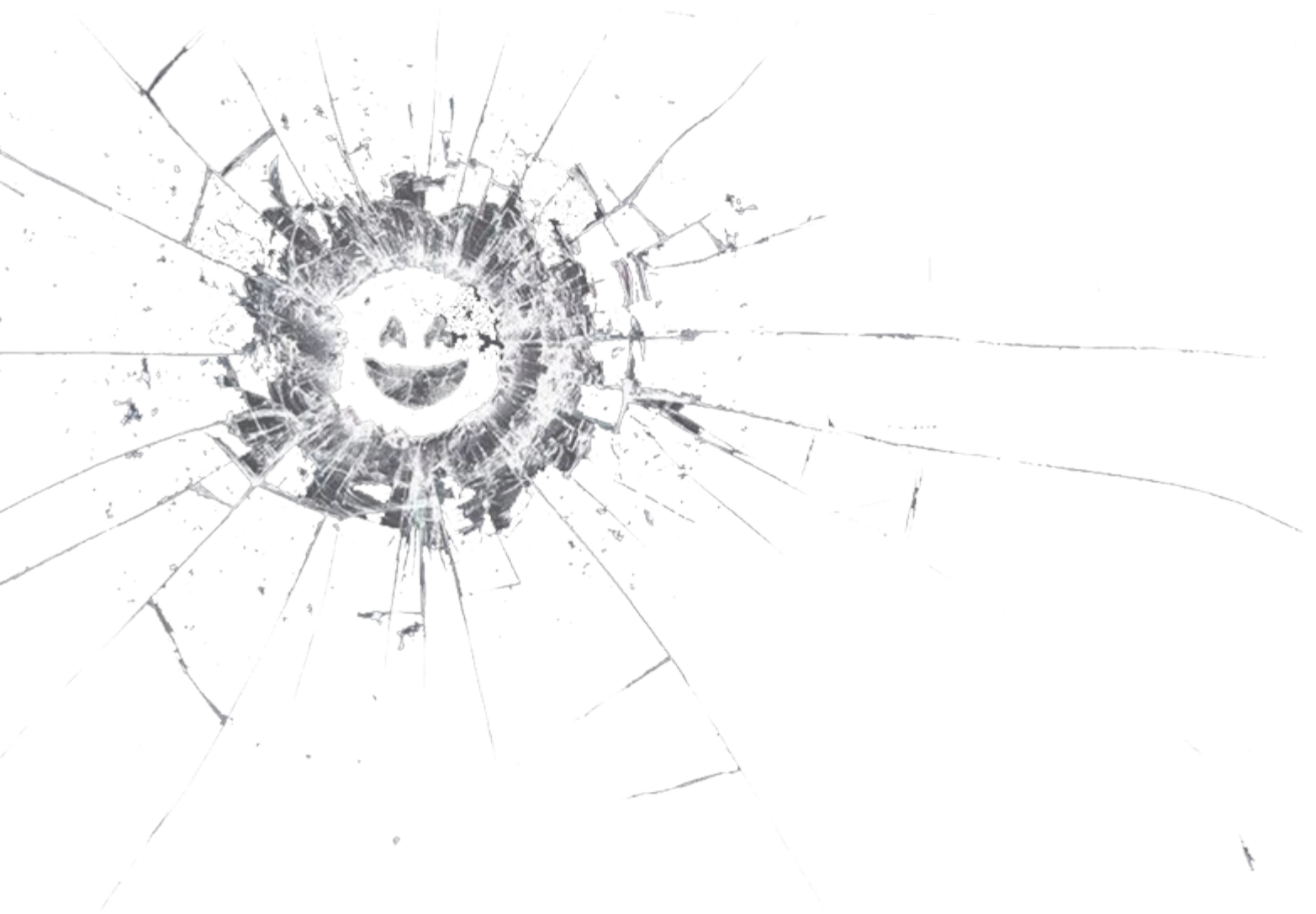
# N

BLACK MIRROR is a Netflix Original Series

---

**Elenco conjunto**

Paapa Essiedu  
Katherine Rose Morley  
David Shields  
Anjana Vasani



1

00:00:15 --> 00:00:19  
PEIXE COM FRITAS DO NELSON

2

00:00:19 --> 00:00:22  
BLACK MIRROR APRESENTA

3

00:00:24 --> 00:00:27  
UM FILME RED MIRROR

4

00:00:30 --> 00:00:37  
DEMÔNIO 79

5

00:02:35 --> 00:02:40  
POSSETTS CALÇADOS  
PAGUE AQUI

6

00:02:57 --> 00:03:00  
SAPATOS MASCULINOS

7

00:03:31 --> 00:03:32  
Chegou um cliente.

8

00:03:32 --> 00:03:34  
- Estou almoçando.  
- Senti o cheiro.

9

00:03:34 --> 00:03:36  
O meu é em cinco minutos.

10

00:03:36 --> 00:03:39  
Se eu atender um cliente agora,  
vou ter menos tempo.

11

00:03:53 --> 00:03:55  
É o Keith Holligan.

12

00:03:55 --&gt; 00:03:56

E daí?

13

00:03:56 --&gt; 00:03:57

Ele matou a esposa.

14

00:03:58 --&gt; 00:04:01

Foi homicídio culposo.

O juiz disse que ela o provocou.

15

00:04:02 --&gt; 00:04:04

Não parece do tipo que estrangula.

16

00:04:05 --&gt; 00:04:08

- Mãos inchadas.

- Não temos que atendê-lo.

17

00:04:08 --&gt; 00:04:11

Todos precisam de sapatos, Nida.

Que tal ir trabalhar?

18

00:04:30 --&gt; 00:04:32

Vou precisar do tamanho 43.

19

00:04:32 --&gt; 00:04:33

Sou grande.

20

00:04:35 --&gt; 00:04:36

Pra minha altura.

21

00:04:45 --&gt; 00:04:49

- Não pode mesmo dar desconto?

- Sinto muito, não podemos.

22

00:04:49 --&gt; 00:04:51

Estou sem grana até o final do mês.

23

00:04:52 --> 00:04:54  
Posso reservá-los pra você.

24

00:04:55 --> 00:04:56  
Pode ser.

25

00:05:00 --> 00:05:03  
Se quiser anotar seu telefone,  
não vou achar ruim.

26

00:05:29 --> 00:05:31  
Acho que ele gosta do seu tipo.

27

00:05:37 --> 00:05:39  
Repetidas vezes!

28

00:05:39 --> 00:05:42  
E fomos brindados  
com essa demonstração patética

29

00:05:42 --> 00:05:46  
de um governo desesperado  
para se manter no poder.

30

00:05:47 --> 00:05:50  
E é graças ao governo fajuto  
do Sr. Callaghan

31

00:05:50 --> 00:05:54  
que a nossa nação passou  
pelo inverno do descontentamento.

32

00:05:54 --> 00:05:57  
Eles nos prometem um futuro melhor,

33

00:05:57 --> 00:06:01  
mas o fato é que o Partido Trabalhista  
não está trabalhando.

34

00:06:02 --> 00:06:04  
- Ele é meio jovem, né?  
- Mas ele é bom.

35

00:06:04 --> 00:06:09  
Eles não fracassaram só nacionalmente,  
fracassaram aqui em Tiptley também.

36

00:06:09 --> 00:06:14  
É só olhar ao redor para ver.  
Lixo nas ruas. Crime em alta.

37

00:06:15 --> 00:06:17  
A reputação do seu bairro

38

00:06:18 --> 00:06:19  
corre perigo.

39

00:06:21 --> 00:06:23  
Isso mesmo! Não queremos virar Cheetham.

40

00:06:25 --> 00:06:28  
Ouviram isso?  
"Não queremos virar Cheetham."

41

00:06:29 --> 00:06:33  
Claro que todos queremos mudança,  
mas do tipo certo.

42

00:06:33 --> 00:06:36  
Então não esperem por um futuro melhor,

43

00:06:37 --> 00:06:38

votem em um!

44

00:06:39 --> 00:06:42  
Obrigado. Muito obrigado.

45

00:06:42 --> 00:06:46  
LINGUADO, SOLHA, ARRAIA  
TAINHA, BACALHAU, HADOQUE

46

00:07:08 --> 00:07:10  
Com a eleição chegando,

47

00:07:10 --> 00:07:14  
pesquisas mostram o Partido Conservador  
de Thatcher na liderança.

48

00:07:14 --> 00:07:18  
A violência acompanha a Frente Nacional  
de extrema direita atravessando Southall,

49

00:07:18 --> 00:07:19  
causando muitos danos,

50

00:07:19 --> 00:07:23  
com mais de 100 prisões  
e cinco policiais hospitalizados.

51

00:07:23 --> 00:07:26  
Os Estados Unidos  
e a União Soviética discutem...

52

00:07:27 --> 00:07:30  
Caiu pro 6° lugar,  
"Does Your Mother Know", do Abba.

53

00:07:30 --> 00:07:34  
Uma estreia no 5° lugar pro Paul McCartney

e Wings com "Good Night Tonight".

54

00:07:34 --> 00:07:37

E em 4º lugar, aqui no estúdio  
com o sucesso "Rasputin",

55

00:07:37 --> 00:07:39

Boney M.

56

00:08:24 --> 00:08:29

FN

57

00:08:33 --> 00:08:36

TIPLEY, É HORA DE MUDAR.

58

00:08:36 --> 00:08:39

VOTE EM MICHAEL SMART  
VOTE NO PARTIDO CONSERVADOR

59

00:08:55 --> 00:08:58

Até parece que vai ficar bonita com isso.

60

00:08:58 --> 00:08:59

Sr. Duncan quer falar com você.

61

00:09:01 --> 00:09:03

Nida, não é nada de mais,

62

00:09:03 --> 00:09:07

mas sei que tem o hábito  
de almoçar no almoxarifado.

63

00:09:08 --> 00:09:11

Tudo bem. Todos fazem isso,  
não ligamos, mas é o...

64



00:09:12 --> 00:09:14  
É o que você come.

65

00:09:15 --> 00:09:18  
A comida da maioria das pessoas,  
comida normal,

66

00:09:18 --> 00:09:21  
não costuma deixar cheiro.

67

00:09:21 --> 00:09:23  
Não é justo com seus colegas de trabalho,

68

00:09:24 --> 00:09:27  
e o cheiro pode impregnar  
o couro dos sapatos.

69

00:09:28 --> 00:09:31  
Se quiser comer lá, traga um sanduíche.

70

00:09:31 --> 00:09:32  
Tipo um de queijo e presunto.

71

00:09:32 --> 00:09:36  
Ou só de queijo,  
se for dessas que não comem presunto.

72

00:09:37 --> 00:09:40  
- Desculpe por pedir...  
- Vou trazer sanduíche.

73

00:09:41 --> 00:09:43  
Acho que a Vicky vai gostar muito.

74

00:09:44 --> 00:09:46  
E todos nós também.

75

00:09:47 --> 00:09:50  
Mas eu trouxe um biryani hoje.

76

00:09:52 --> 00:09:53  
Entendo.

77

00:09:55 --> 00:09:56  
Bom...

78

00:09:57 --> 00:09:58  
Que tal o porão?

79

00:09:59 --> 00:10:02  
- Sim! É, você pode usar o porão.  
- O porão?

80

00:10:02 --> 00:10:05  
O Sr. Possett trabalhava lá no começo.

81

00:10:05 --> 00:10:09  
Não gostava de ser incomodado.  
Fica bem longe da civilização.

82

00:10:12 --> 00:10:13  
Obrigada, Sr. Duncan.

83

00:10:15 --> 00:10:16  
Muito bem.

84

00:10:16 --> 00:10:17  
Obrigado, Nida.

85

00:10:23 --> 00:10:25  
FRENTE NACIONAL: QUAL É A VERDADE?

86

00:10:25 --> 00:10:28  
CHEGA DE IMIGRAÇÃO  
PROTEJAM A CULTURA BRITÂNICA

87

00:10:28 --> 00:10:29  
O quê?

88

00:10:45 --> 00:10:46  
Olá, o que você quer?

89

00:10:48 --> 00:10:49  
Vou almoçar.

90

00:11:19 --> 00:11:21  
SR. POSSETT ABRE LOJA DE DEPARTAMENTO

91

00:11:25 --> 00:11:28  
DONO DE PUB MORRE EM INCÊNDIO

92

00:11:28 --> 00:11:32  
OPERÁRIO É ESMAGADO EM DESABAMENTO

93

00:11:38 --> 00:11:40  
DESAPARECIMENTO DE MULHER  
FRUSTRA A POLÍCIA

94

00:11:40 --> 00:11:42  
COMEMORAÇÃO DE 1º DE MAIO  
"GRANDE SUCESSO"

95

00:12:53 --> 00:12:56  
Os elementos transurânicos  
não podem ser usados onde há vida.

96

00:12:57 --> 00:12:59  
Pesos atômicos médios estão disponíveis.

97

00:13:00 --> 00:13:03  
Ouro, chumbo, cobre,

98

00:13:04 --> 00:13:07  
azeviche, diamante, rádio,

99

00:13:07 --> 00:13:09  
safira, prata e aço.

100

00:13:11 --> 00:13:14  
A safira e o aço foram selecionados.

101

00:13:20 --> 00:13:21  
Olá.

102

00:13:23 --> 00:13:25  
Cadê eles? A mamãe e o papai?

103

00:13:25 --> 00:13:27  
- Eles se foram.  
- Pra onde?

104

00:13:28 --> 00:13:30  
Pra fora, lá embaixo?

105

00:13:31 --> 00:13:32  
Aonde, então?

106

00:13:34 --> 00:13:35  
Aqui no quarto?

107

00:13:37 --> 00:13:39  
Quer dizer que sumiram, Helen?

108

00:13:41 --> 00:13:44

Sim, oi. Então, meu nome é Gaap.  
Sou um demônio.

109

00:13:44 --> 00:13:48  
Você ungiu este talismã com seu sangue,  
então agora estamos unidos...

110

00:13:50 --> 00:13:51  
Que inferno!

111

00:13:51 --> 00:13:54  
Olha, tenho um discurso de apresentação.

112

00:13:56 --> 00:13:59  
Temos que trabalhar juntos. Pode me pegar?

113

00:14:00 --> 00:14:02  
Anda, me pega.

114

00:14:03 --> 00:14:04  
Vem me pegar.

115

00:14:06 --> 00:14:07  
Por favor?

116

00:14:09 --> 00:14:11  
Isso, vem.

117

00:14:11 --> 00:14:13  
Não vou morder.

118

00:14:13 --> 00:14:14  
Eu prometo. Vem.

119

00:14:21 --> 00:14:25  
Beleza. Então, como eu dizia,

you ungued the talismã and, according to the rules,

120

00:14:25 --> 00:14:30

you must make three human sacrifices  
in the next three days or the world ends.

121

00:14:35 --> 00:14:38

If you want my help,  
you need to allow entry.

122

00:14:40 --> 00:14:43

Do you let me in? Yes or no?

123

00:14:43 --> 00:14:44

This is not real.

124

00:14:44 --> 00:14:47

You need to say "yes".  
It's just saying "yes". Say it.

125

00:14:47 --> 00:14:50

If you say "yes", I stop, right?  
I'm leaving.

126

00:14:50 --> 00:14:54

You will never hear me again,  
as if it had never happened. Say it.

127

00:14:54 --> 00:14:55

Say it. Now, say it.

128

00:14:55 --> 00:14:57

Say it!

129

00:14:57 --> 00:14:58

Yes!

130

00:15:23 --> 00:15:24  
Ei, qual é o problema?

131

00:15:27 --> 00:15:29  
Tá, preciso ser honesto,  
menti sobre ir embora.

132

00:15:32 --> 00:15:34  
Espera, é por causa disto?

133

00:15:34 --> 00:15:38  
Foi mal, minha aparência normal  
deve ser demais pra este reino.

134

00:15:39 --> 00:15:40  
Só um segundo.

135

00:15:44 --> 00:15:46  
Está melhor pra você?

136

00:15:47 --> 00:15:48  
Vi a sua alma,

137

00:15:49 --> 00:15:52  
e parece que este é um visual  
que te atrai, então...

138

00:15:52 --> 00:15:55  
Talvez tenha visto recentemente e gostado.

139

00:15:56 --> 00:15:58  
Não sei. Vou ver.

140

00:16:01 --> 00:16:02  
Nossa!

141

00:16:06 --> 00:16:09  
Beleza, eu sou um palhaço?

142

00:16:09 --> 00:16:12  
É assim que palhaços se vestem aqui?

143

00:16:12 --> 00:16:14  
Posso lidar com isto, mas...

144

00:16:19 --> 00:16:21  
Precisa superar o choque e falar comigo.

145

00:16:21 --> 00:16:23  
Temos que trabalhar juntos.

146

00:16:23 --> 00:16:24  
Estou sonhando.

147

00:16:25 --> 00:16:27  
Sonho... Não está.

148

00:16:28 --> 00:16:32  
Você não é real.

149

00:16:39 --> 00:16:42  
Oi... Como eu falei,  
temos que trabalhar juntos.

150

00:16:42 --> 00:16:46  
É sangue e osso.  
Marcou o talismã. Não faço as regras.

151

00:16:46 --> 00:16:50  
Basicamente, precisamos fazer  
três sacrifícios até o dia da...



152

00:16:50 --&gt; 00:16:52

É dia 1º de maio pra você. Senão...

153

00:16:53 --&gt; 00:16:55

Bom, o céu vai pegar fogo.

154

00:16:59 --&gt; 00:17:01

Sinto que precisa ser convencida.

155

00:17:03 --&gt; 00:17:07

Vou te mostrar o que vai acontecer se nós não conseguirmos. Pronta?

156

00:17:08 --&gt; 00:17:09

Pronta?

157

00:17:10 --&gt; 00:17:11

Três, dois, um.

158

00:17:25 --&gt; 00:17:29

Então, basicamente, a situação é essa.

159

00:17:32 --&gt; 00:17:37

Uma parede de fogo escaldante, uma morte agonizante pra todos e tal.

160

00:18:13 --&gt; 00:18:16

Pessoas queimando têm o cheiro que imaginou, né?

161

00:18:16 --&gt; 00:18:18

De hambúrguer na chapa.

162

00:18:18 --&gt; 00:18:20

É bem gostoso se você dissociá-los.

163

00:18:20 --> 00:18:24  
Mas o cabelo queimado  
fica preso na garganta.

164

00:18:32 --> 00:18:35  
Ei, eu também não quero  
que o apocalipse aconteça.

165

00:18:35 --> 00:18:37  
Então nós dois vamos impedi-lo.

166

00:18:37 --> 00:18:40  
Só precisamos fazer  
três sacrifícios em três dias.

167

00:18:40 --> 00:18:41  
São só três mortes.

168

00:18:43 --> 00:18:48  
Como falei, animais não contam,  
só humanos, e precisa ser um por dia.

169

00:18:49 --> 00:18:51  
É uma morte por dia. É...

170

00:18:51 --> 00:18:53  
O quê?

171

00:18:58 --> 00:19:02  
Tem mais gente que morre caindo de escadas  
no mesmo período de tempo.

172

00:19:02 --> 00:19:05  
Você seria menos letal que uma escada.

173

00:19:05 --> 00:19:08

Se eu falar com você, você é real,  
então não vou falar.

174

00:19:08 --> 00:19:10

Já começamos a conversar, então já era.

175

00:19:11 --> 00:19:13

- Não começamos.

- Sim, começamos.

176

00:19:13 --> 00:19:16

Tudo bem, relaxa. Somos uma equipe.

Estou do seu lado, sabe?

177

00:19:17 --> 00:19:20

Vamos pra primeira morte. Vamos começar.

178

00:19:20 --> 00:19:22

Pode parar, porque não vou matar ninguém.

179

00:19:25 --> 00:19:27

...não sei por que fala comigo!

180

00:19:27 --> 00:19:30

É pra isso que estou aqui.

Tá? Apoio moral.

181

00:19:30 --> 00:19:33

Segura o tijolo. Vamos matar alguém.

182

00:19:33 --> 00:19:35

- Que tijolo?

- O que está na sua mão.

183

00:19:42 --> 00:19:43

Não vou fazer o que manda.

184

00:19:43 --> 00:19:44  
O que disse?

185

00:19:46 --> 00:19:48  
Ah, sim.

186

00:19:48 --> 00:19:49  
Ele é perfeito.

187

00:19:49 --> 00:19:50  
Não há testemunhas.

188

00:19:50 --> 00:19:52  
- Sorte de iniciante!  
- Não.

189

00:19:52 --> 00:19:54  
Uma pancada rápida na cabeça e pronto.

190

00:19:54 --> 00:19:56  
Por favor, faça-o parar.

191

00:19:56 --> 00:19:58  
Fazer quem parar?

192

00:20:04 --> 00:20:06  
Querida, você está bem?

193

00:20:09 --> 00:20:11  
- Preciso de um médico.  
- Quer que eu chame um?

194

00:20:11 --> 00:20:14  
Ajudaria se eu dissesse  
que posso ver a alma dele

195

00:20:14 --> 00:20:16  
e que ele merece morrer?

196

00:20:16 --> 00:20:17  
- Cala a boca!  
- Ele tem uma filha.

197

00:20:17 --> 00:20:20  
Ela se chama Laura. Tem oito anos.

198

00:20:21 --> 00:20:23  
Quer saber o que ele faz com ela?

199

00:20:23 --> 00:20:25  
- Não quero saber.  
- Desculpe, não entendi.

200

00:20:25 --> 00:20:28  
Ele faz visitas noturnas à Laura...

201

00:20:28 --> 00:20:29  
Cala a boca!

202

00:20:29 --> 00:20:30  
Está tudo bem?

203

00:20:30 --> 00:20:34  
Quer saber como o desgraçado  
faz ela se sentir? Olha só.

204

00:20:45 --> 00:20:51  
Ela se mata aos 28 anos,  
exausta da dor e da vergonha.

205

00:20:52 --> 00:20:54  
Largue isso.

206

00:21:29 --&gt; 00:21:32

É, leva um tempo pra se acostumar, admito.

207

00:21:32 --&gt; 00:21:35

Mas mais uns dois, e eu sumo da sua vida.

208

00:21:36 --&gt; 00:21:37

Espera aí.

209

00:21:39 --&gt; 00:21:43

Sim, viu? Uma linha sumiu.  
Um sacrificio registrado, faltam dois.

210

00:21:43 --&gt; 00:21:46

Tem o dia todo pra escolher o próximo.

211

00:21:47 --&gt; 00:21:48

Qual é!

212

00:21:49 --&gt; 00:21:50

Esqueceu de dar descarga.

213

00:21:53 --&gt; 00:21:54

Porra.

214

00:22:03 --&gt; 00:22:05

Desculpe incomodá-lo, senhor.

215

00:22:05 --&gt; 00:22:07

- O que foi, Suz?  
- Pessoa desaparecida.

216

00:22:07 --&gt; 00:22:10

- Menino ou menina?  
- Um homem de 39 anos.

217  
00:22:10 --> 00:22:12  
Tim Simons.

218  
00:22:13 --> 00:22:14  
Não conheço.

219  
00:22:14 --> 00:22:16  
A esposa disse  
que ele não voltou pra casa.

220  
00:22:16 --> 00:22:18  
Sim, porque está bêbado.

221  
00:22:18 --> 00:22:19  
Não faz nem 24 horas.

222  
00:22:19 --> 00:22:24  
Eu sei, senhor, mas ela disse  
que o cachorro voltou pra casa sem ele.

223  
00:22:24 --> 00:22:27  
A VINGANÇA DE SMILEY

224  
00:22:35 --> 00:22:37  
Acho que paramos de tirar fotos  
um do outro.

225  
00:22:42 --> 00:22:42  
Aqui.

226  
00:22:44 --> 00:22:45  
É ele.

227  
00:22:48 --> 00:22:49  
Ele nunca passa a noite fora.

228

00:22:52 --&gt; 00:22:56

- Alguma coisa aconteceu, eu sei.  
- Não sabemos se aconteceu algo.

229

00:22:59 --&gt; 00:23:00

Olá.

230

00:23:00 --&gt; 00:23:01

Quem é ela?

231

00:23:03 --&gt; 00:23:05

Está tudo bem, Laura.

232

00:23:06 --&gt; 00:23:09

Este homem e esta moça  
vão ajudar a achar o papai.

233

00:23:11 --&gt; 00:23:13

Está preocupada, né, querida?

234

00:23:22 --&gt; 00:23:24

Quanto tempo vai ficar sentada aí?

235

00:23:24 --&gt; 00:23:28

Está atrasada pro trabalho.  
Precisa ir. Ninguém pode suspeitar.

236

00:23:29 --&gt; 00:23:31

Sério, se você não aparecer...

237

00:23:31 --&gt; 00:23:32

Cala a boca!

238

00:23:34 --&gt; 00:23:35

Matei um homem.



239

00:23:36 --> 00:23:38  
- Matei alguém.  
- Já faz horas.

240

00:23:38 --> 00:23:41  
Ainda sinto o tijolo rachando  
o crânio dele.

241

00:23:43 --> 00:23:45  
Eu fiz aquilo.

242

00:23:47 --> 00:23:47  
A culpa é sua.

243

00:23:48 --> 00:23:50  
Você nem é...

244

00:23:53 --> 00:23:54  
Eu sou louca.

245

00:23:56 --> 00:23:57  
Sou uma maluca.

246

00:23:58 --> 00:24:02  
Diziam que a mamãe era doida.  
Vão dizer isso de mim.

247

00:24:02 --> 00:24:05  
Mas vão estar certos desta vez.  
Totalmente certos.

248

00:24:05 --> 00:24:06  
Olha, você não é louca.

249

00:24:06 --> 00:24:08

Sou uma assassina.

250

00:24:08 --> 00:24:10

Sim, mas não é louca.

251

00:24:12 --> 00:24:13

Por que isso está acontecendo?

252

00:24:15 --> 00:24:16

Olha...

253

00:24:19 --> 00:24:21

Esta é a minha primeira missão.

254

00:24:21 --> 00:24:25

É uma iniciação, na verdade.  
Meio que pra ganhar minhas asas.

255

00:24:26 --> 00:24:27

Eu também sou novo nisso.

256

00:24:29 --> 00:24:30

Não sou uma pessoa má.

257

00:24:30 --> 00:24:34

Ah, não. Não funcionaria se fosse.  
Tem que ser alguém corruptível.

258

00:24:35 --> 00:24:37

Então, se pensar bem,

259

00:24:37 --> 00:24:41

o que está acontecendo aqui  
prova que você tem bom caráter.

260

00:24:46 --> 00:24:47

Sim.

261

00:24:51 --> 00:24:53  
O que está fazendo?

262

00:24:53 --> 00:24:56  
- Ligando pra polícia.  
- O quê? Por quê?

263

00:24:57 --> 00:25:00  
- Por quê?  
- Pra me prenderem.

264

00:25:00 --> 00:25:02  
Mas não vai poder fazer  
os outros sacrifícios.

265

00:25:02 --> 00:25:05  
- Ótimo!  
- E o apocalipse vai acontecer.

266

00:25:05 --> 00:25:07  
E bilhões vão morrer. Eu sei, eu entendo.

267

00:25:07 --> 00:25:10  
Não quer matar três vítimas sacrificiais,

268

00:25:10 --> 00:25:12  
mas se isso salvar bilhões...

269

00:25:23 --> 00:25:25  
Emergência. De que serviço você precisa?

270

00:25:28 --> 00:25:28  
Alô?

271

00:25:30 --> 00:25:32  
Alô? Tem alguém aí...

272

00:25:36 --> 00:25:38  
Viu? Você é uma pessoa boa.

273

00:25:40 --> 00:25:41  
O que eu faço?

274

00:25:43 --> 00:25:47  
Aja como de costume  
pra que os normais não se assustem,

275

00:25:47 --> 00:25:49  
então vá trabalhar.

276

00:25:50 --> 00:25:53  
E enquanto estiver lá,  
podemos decidir quem vamos matar.

277

00:26:10 --> 00:26:11  
Olá.

278

00:26:11 --> 00:26:12  
O que é isto?

279

00:26:14 --> 00:26:15  
Devia ter vindo às 9h.

280

00:26:17 --> 00:26:19  
Vomitei hoje. Achei que estivesse doente.

281

00:26:19 --> 00:26:22  
Não chegue perto de mim.  
Não quero seus germes.

282

00:26:24 --> 00:26:25  
Você está horrível.

283

00:26:28 --> 00:26:29  
Bom, ela é legal.

284

00:26:30 --> 00:26:31  
Boa candidata pro...

285

00:26:32 --> 00:26:33  
Eu acho.

286

00:26:34 --> 00:26:37  
Ela rouba do caixa, tá?

287

00:26:38 --> 00:26:39  
Precisa escolher alguém!

288

00:26:44 --> 00:26:46  
Meu Deus, eu amo velhinhas.

289

00:26:47 --> 00:26:48  
Ei...

290

00:26:49 --> 00:26:50  
Ela não é um amor?

291

00:26:51 --> 00:26:53  
Mas ela não para de pensar no fim.

292

00:26:53 --> 00:26:56  
Eles mal podem esperar.  
Seria um favor pra ela.

293

00:26:56 --> 00:26:57  
Cala a boca.

294

00:26:57 --&gt; 00:26:59

- O que disse?

- Nada.

295

00:27:00 --&gt; 00:27:04

- Ela sonha com a morte. Mesmo agora...

- O que achou deles?

296

00:27:04 --&gt; 00:27:07

Acho que cabem.

Vou dar uma olhadinha, tudo bem?

297

00:27:07 --&gt; 00:27:10

- Anda. Ninguém vai sentir falta dela.

- Não, cala a boca.

298

00:27:11 --&gt; 00:27:12

Ela já está quase morta.

299

00:27:14 --&gt; 00:27:15

Muito bonitos.

300

00:27:17 --&gt; 00:27:18

Senhor?

301

00:27:22 --&gt; 00:27:23

- Senhor?

- Sim?

302

00:27:23 --&gt; 00:27:25

Disseram que estava aqui.

303

00:27:26 --&gt; 00:27:28

Legal da parte deles.

304

00:27:29 --> 00:27:32  
- Pode esperar?  
- É o Tim Simons.

305  
00:27:32 --> 00:27:34  
Ah, sim. Ele apareceu, foi?

306  
00:27:34 --> 00:27:36  
Sim, senhor, mas está morto.

307  
00:27:42 --> 00:27:44  
Alguém bateu nele, senhor.

308  
00:27:44 --> 00:27:45  
É verdade.

309  
00:27:51 --> 00:27:53  
Vamos. A que horas você sai?

310  
00:27:53 --> 00:27:55  
Depende da hora que você quer começar.

311  
00:27:57 --> 00:27:59  
Talvez eu não queira parar.

312  
00:28:00 --> 00:28:01  
E talvez

313  
00:28:02 --> 00:28:03  
eu não queira parar você.

314  
00:28:09 --> 00:28:10  
Que tal aquele bonitão?

315  
00:28:11 --> 00:28:13  
É um garanhão até ficar calvo aos 32 anos

316

00:28:13 --> 00:28:16  
e passar os próximos 29 anos  
descontando na esposa.

317

00:28:19 --> 00:28:20  
Para de me mostrar isso.

318

00:28:20 --> 00:28:23  
Ela não será a esposa.  
Não vai casar, muito triste.

319

00:28:23 --> 00:28:27  
Olha, já são 17h30.  
O próximo deve morrer até a meia-noite.

320

00:28:27 --> 00:28:29  
Você precisa escolher alguém.

321

00:28:30 --> 00:28:34  
Na sua última viagem,  
descobriu o que os terráqueos comem?

322

00:28:34 --> 00:28:35  
Eles comem muito isto.

323

00:28:37 --> 00:28:39  
Eles as descascam com facas de metal.

324

00:28:40 --> 00:28:42  
Fervem por 20 minutos.

325

00:28:42 --> 00:28:43  
Porra.

326

00:28:44 --> 00:28:47



- Você quer o apocalipse?  
- Está na minha frente.

327

00:28:47 --> 00:28:50

Eles claramente são um povo primitivo.

328

00:28:52 --> 00:28:55

Tensões nucleares aumentam  
devido a divergências,

329

00:28:55 --> 00:28:56

e jatos dos EUA e da URSS...

330

00:28:56 --> 00:28:58

Eu estava assistindo.

331

00:28:58 --> 00:29:02

As duas superpotências têm  
um grande arsenal de armas atômicas,

332

00:29:02 --> 00:29:06

mas dada a terrível destruição  
que qualquer conflito nuclear causaria,

333

00:29:06 --> 00:29:07

presume-se que...

334

00:29:07 --> 00:29:08

Viu aquilo?

335

00:29:09 --> 00:29:10

Está se manifestando.

336

00:29:11 --> 00:29:16

Entende? Esta é a forma que está tomando.  
É real. Você não tem muito tempo.

337

00:29:16 --> 00:29:17  
É a única que pode deter isso.

338

00:29:20 --> 00:29:22  
Não.

339

00:29:23 --> 00:29:24  
É sério, Nida.

340

00:29:32 --> 00:29:35  
Não, você não serve pra usar facas.

341

00:29:35 --> 00:29:37  
- Vai acabar cortando as mãos.  
- Sim.

342

00:29:38 --> 00:29:39  
Já sei. Ali embaixo.

343

00:29:43 --> 00:29:45  
Isso.

344

00:29:45 --> 00:29:47  
É a sua cara. Você espanca.

345

00:29:47 --> 00:29:50  
Qual é, você já treinou.  
Será mais fácil desta vez.

346

00:29:51 --> 00:29:55  
Coragem líquida. É disso que precisa.  
Onde guarda as bebidas?

347

00:29:55 --> 00:29:56  
Eu não bebo.

348  
00:29:56 --> 00:29:57  
Merda, é mesmo.

349  
00:30:01 --> 00:30:02  
Quer beber?

350  
00:30:26 --> 00:30:28  
Ela te ignorou totalmente.

351  
00:30:28 --> 00:30:29  
Que tal ela?

352  
00:30:30 --> 00:30:30  
Sim?

353  
00:30:30 --> 00:30:33  
- Está esperando, querida?  
- Vou querer...

354  
00:30:35 --> 00:30:36  
Um uísque triplo, por favor.

355  
00:30:36 --> 00:30:38  
Calma, ainda tem trabalho a fazer.

356  
00:30:38 --> 00:30:39  
Com gelo?

357  
00:30:40 --> 00:30:42  
As pessoas bebem com gelo?

358  
00:30:42 --> 00:30:43  
Geralmente.

359  
00:30:44 --> 00:30:45

Beleza.

360

00:30:46 --> 00:30:48

Na verdade, quero dois. Obrigada.

361

00:30:48 --> 00:30:50

- Não precisa pedir um pra mim.

- Não pedi.

362

00:31:13 --> 00:31:14

Beleza, vamos começar.

363

00:31:14 --> 00:31:16

Viu alguém saboroso?

364

00:31:19 --> 00:31:21

Viu ele? É perfeito.

365

00:31:21 --> 00:31:22

É um babaca.

366

00:31:22 --> 00:31:24

Rouba muito, principalmente de idosos.

367

00:31:27 --> 00:31:28

O que acha?

368

00:31:30 --> 00:31:31

Não?

369

00:31:32 --> 00:31:33

Beleza.

370

00:31:34 --> 00:31:36

Viu a mulher com as cervejas?

371

00:31:36 --> 00:31:41  
Saiu de férias quando tinha 12 anos  
e viu a irmã se afogar numa piscina.

372

00:31:42 --> 00:31:46  
Podia ter puxado ela pra fora,  
mas ficou lá só olhando.

373

00:31:48 --> 00:31:49  
Putá merda.

374

00:31:50 --> 00:31:52  
Você pode estar inventando.

375

00:32:00 --> 00:32:04  
Está vendo ele? Há uns três anos,  
achou que a esposa o estava traindo, daí...

376

00:32:04 --> 00:32:08  
- Estrangulou ela na banheira.  
- Conhece o trabalho dele?

377

00:32:09 --> 00:32:10  
Keith Holligan.

378

00:32:11 --> 00:32:15  
Engraçado, não foi premeditado,  
mas ele teve uma ereção na hora, então...

379

00:32:37 --> 00:32:39  
Acho que temos um candidato.

380

00:32:45 --> 00:32:47  
Não pode estar longe. Vem.

381

00:33:20 --> 00:33:22

O local é perfeito. Sem testemunhas.

382

00:33:22 --> 00:33:24

Vai logo.

383

00:33:28 --> 00:33:30

Anda!

384

00:33:32 --> 00:33:34

Você me seguiu do pub?

385

00:33:39 --> 00:33:41

Você é ousada, né?

386

00:33:41 --> 00:33:43

Já li sobre garotas como você.

387

00:33:44 --> 00:33:47

- Moro aqui perto.  
- Em casa é melhor ainda.

388

00:33:48 --> 00:33:49

Vamos.

389

00:33:50 --> 00:33:52

Não faz sentido ser tímida agora.

390

00:34:13 --> 00:34:16

Parece que ele limpa a bunda  
com a casa dele.

391

00:34:21 --> 00:34:22

Quer fazer aqui ou...

392

00:34:29 --> 00:34:30

Talvez no quarto seja melhor.

393

00:34:32 --&gt; 00:34:35

- Acho que no quarto.

- No quarto, certo.

394

00:34:45 --&gt; 00:34:46

Vamos.

395

00:34:47 --&gt; 00:34:48

Não tenha medo.

396

00:34:55 --&gt; 00:34:57

É quase meia-noite. Está em cima da hora.

397

00:34:57 --&gt; 00:34:59

- Dá pra se calar?

- O que disse?

398

00:35:01 --&gt; 00:35:03

Estou louca pra transar.

399

00:35:08 --&gt; 00:35:09

Putá merda.

400

00:35:23 --&gt; 00:35:24

Foi mal, está meio...

401

00:35:26 --&gt; 00:35:27

Foi mal.

402

00:35:37 --&gt; 00:35:38

O que está fazendo? Mata logo.

403

00:36:14 --&gt; 00:36:18

Quer saber? Fica à vontade.

Vou lavar as minhas partes primeiro.

404  
00:36:35 --> 00:36:36  
Não vou demorar.

405  
00:36:47 --> 00:36:49  
Não vai transar com ele, né?

406  
00:36:49 --> 00:36:52  
Eu só estava confirmando.

407  
00:36:53 --> 00:36:58  
São 23h54. Faltam seis minutos, então..

408  
00:36:59 --> 00:37:00  
Anda logo!

409  
00:37:28 --> 00:37:29  
Vai me bater com isso.

410  
00:37:39 --> 00:37:40  
Tudo bem.

411  
00:37:47 --> 00:37:49  
Sempre soube que algo aconteceria.

412  
00:37:50 --> 00:37:51  
Desde que fiz aquilo,

413  
00:37:53 --> 00:37:53  
ando tendo

414  
00:37:55 --> 00:37:56  
sonhos.

415  
00:38:00 --> 00:38:01



Eu mereço isso.

416

00:38:04 --> 00:38:05

Eu realmente a amava.

417

00:38:09 --> 00:38:10

Eu acho.

418

00:38:20 --> 00:38:22

Não fui um marido ruim, eu só...

419

00:38:45 --> 00:38:46

Isso!

420

00:38:48 --> 00:38:50

E ainda sobraram quatro minutos.

421

00:39:03 --> 00:39:04

Não pode largar isso por aí.

422

00:39:22 --> 00:39:23

Saía antes que ele te veja.

423

00:39:49 --> 00:39:49

Keith?

424

00:39:53 --> 00:39:54

Quem é você?

425

00:39:55 --> 00:39:57

Não, sem testemunhas. Ele já era.

426

00:39:59 --> 00:40:01

- Sai!

- Não posso matar outro.

427

00:40:01 --&gt; 00:40:02

- Fica aí.

- Ele te viu, você precisa.

428

00:40:02 --&gt; 00:40:04

Sai da minha casa!

429

00:40:05 --&gt; 00:40:06

Vá embora!

430

00:40:06 --&gt; 00:40:08

Anda! É ele ou você.

431

00:40:09 --&gt; 00:40:11

Por favor, só sai daqui.

432

00:40:12 --&gt; 00:40:13

Por favor.

433

00:41:07 --&gt; 00:41:08

Sinto muito.

434

00:41:12 --&gt; 00:41:14

Sinto muito.

435

00:41:20 --&gt; 00:41:21

Sinto muito.

436

00:41:45 --&gt; 00:41:46

Anda, vamos embora.

437

00:42:03 --&gt; 00:42:04

Quem era ele?

438

00:42:07 --&gt; 00:42:10

Era o irmão do Keith, Chris.

439

00:42:10 --> 00:42:12

Como ele era?

440

00:42:15 --> 00:42:16

Você sabe das coisas.

441

00:42:18 --> 00:42:20

Ele era uma pessoa boa ou má?

442

00:42:22 --> 00:42:23

Ele era...

443

00:42:25 --> 00:42:26

normal.

444

00:42:27 --> 00:42:31

Eu sei. Não é o que você quer ouvir, mas...

445

00:42:33 --> 00:42:36

não tem como voltar atrás.

446

00:42:36 --> 00:42:39

E veja pelo lado bom,  
você matou dois hoje.

447

00:42:40 --> 00:42:44

Um por dia é o mínimo,  
mas com dois você bateu a meta.

448

00:42:44 --> 00:42:45

Você conseguiu.

449

00:42:45 --> 00:42:46

Olha.

450  
00:42:47 --> 00:42:48  
Viu, ele...

451  
00:42:52 --> 00:42:53  
Ele...

452  
00:42:55 --> 00:42:55  
Só...

453  
00:42:55 --> 00:42:57  
Espera aí.

454  
00:43:07 --> 00:43:09  
Oi. Gaap de Misophaes.

455  
00:43:09 --> 00:43:10  
Sim.

456  
00:43:11 --> 00:43:14  
Então, tenho um talismã de 1926,

457  
00:43:14 --> 00:43:17  
mas a face runica não registrou  
um dos sacrifícios.

458  
00:43:19 --> 00:43:21  
Sim, duas mortes,  
mas só uma foi registrada.

459  
00:43:23 --> 00:43:24  
Certo.

460  
00:43:26 --> 00:43:27  
Bom, sim, mas...

461  
00:43:31 --> 00:43:32  
O quê? Nós...

462  
00:43:33 --> 00:43:34  
Não podemos só...

463  
00:43:36 --> 00:43:37  
Não.

464  
00:43:38 --> 00:43:40  
Sim, entendi.

465  
00:43:52 --> 00:43:55  
- Keith não contou.  
- O quê?

466  
00:43:56 --> 00:43:57  
- Por quê?  
- É assassino.

467  
00:43:57 --> 00:44:00  
É inelegível. Foi o que disseram.

468  
00:44:00 --> 00:44:02  
Mas temos escolhido gente que merece.

469  
00:44:02 --> 00:44:07  
Não era pra fazer assim.  
Pensei que você acharia mais fácil.

470  
00:44:07 --> 00:44:09  
O primeiro cara, aquele no canal,

471  
00:44:09 --> 00:44:12  
vão aceitar aquele  
porque nunca matou ninguém, mas...

472

00:44:12 --> 00:44:14  
E o que ele fez com a filha?

473

00:44:14 --> 00:44:17  
Ela se mata aos 28 anos graças a ele.

474

00:44:17 --> 00:44:18  
Mas isso é no futuro.

475

00:44:20 --> 00:44:21  
Sinto muito.

476

00:44:21 --> 00:44:24  
Basicamente, qualquer um  
que tenha sido responsável

477

00:44:24 --> 00:44:27  
pela morte de outro ser humano  
não vai ser aceito.

478

00:44:28 --> 00:44:30  
Quando alguém faz isso,  
segundo o meu chefe,

479

00:44:31 --> 00:44:32  
está do nosso lado.

480

00:44:34 --> 00:44:39  
Tivemos sorte que o irmão do Keith  
apareceu pouco antes da meia-noite.

481

00:44:39 --> 00:44:40  
Ou teria sido o Armagedom.

482

00:44:44 --> 00:44:46

Olha, você se saiu bem.

483

00:44:51 --> 00:44:53  
Vai se foder.

484

00:44:54 --> 00:44:55  
Na casa do caralho!

485

00:44:57 --> 00:44:58  
- Isso é bom pra você.  
- Não é.

486

00:44:58 --> 00:45:01  
Não matou ninguém. Só está observando.

487

00:45:01 --> 00:45:02  
Está se divertindo.

488

00:45:02 --> 00:45:05  
Se o apocalipse vier,  
terá um final divertido.

489

00:45:05 --> 00:45:09  
- Ia ser uma bagunça...  
- É reprovável. Levaria uma bronca.

490

00:45:09 --> 00:45:11  
Se eu fracassar na iniciação...

491

00:45:11 --> 00:45:14  
Vai ser expulso  
da escola de demônios? Buá.

492

00:45:14 --> 00:45:15  
- Exilado.  
- Tanto faz.

493

00:45:17 --&gt; 00:45:20

Jogado num vazio cósmico sem fim.

494

00:45:22 --&gt; 00:45:26

E condenado a passar a eternidade  
num vácuo de vazio infinito.

495

00:45:27 --&gt; 00:45:31

Ausência de matéria,  
tempo, espaço, luz e som.

496

00:45:33 --&gt; 00:45:36

Eu suportaria uma profunda,

497

00:45:36 --&gt; 00:45:40

palpável e constante falta de existência,

498

00:45:40 --&gt; 00:45:43

sozinho para todo o sempre,

499

00:45:44 --&gt; 00:45:45

eternamente.

500

00:45:52 --&gt; 00:45:54

Parece a minha vida.

501

00:45:58 --&gt; 00:46:00

Sinceramente, tenho medo.

502

00:46:19 --&gt; 00:46:21

Mais uma vítima, então.

503

00:46:22 --&gt; 00:46:23

Sim, só isso.

504



00:46:24 --> 00:46:27  
- Não posso matar um inocente.  
- Precisamos evitar os assassinos.

505  
00:46:27 --> 00:46:29  
Pessoas como eu.

506  
00:46:31 --> 00:46:34  
A vida toda, nunca quis machucar ninguém.

507  
00:46:37 --> 00:46:38  
Não quis.

508  
00:46:41 --> 00:46:44  
Não poderia ter me invocado pro teste  
se não quisesse.

509  
00:46:44 --> 00:46:48  
Você tinha que ser corruptível,  
não imune à corrupção.

510  
00:46:51 --> 00:46:54  
Deve ter tido uma força sombria  
dentro de si quando tocou o talismã.

511  
00:46:55 --> 00:46:56  
Não tenha vergonha disso.

512  
00:46:57 --> 00:46:58  
Fala,

513  
00:46:58 --> 00:47:00  
quem te irritou?

514  
00:47:20 --> 00:47:23  
Estou pensando em atraí-la pro porão.

515

00:47:23 --&gt; 00:47:26

Bate nela na escada  
e diz que ela tropeçou e caiu.

516

00:47:27 --&gt; 00:47:29

Acorda. Pode atender aquela garota.

517

00:47:29 --&gt; 00:47:33

Quer sapatos pretos pra um enterro.  
Tiraram o pai dela do canal.

518

00:47:34 --&gt; 00:47:35

Eu mesma atenderia,

519

00:47:36 --&gt; 00:47:38

mas ela me dá calafrios.

520

00:47:53 --&gt; 00:47:55

Ela não está de luto.

521

00:47:56 --&gt; 00:47:57

Bom, mais ou menos.

522

00:47:59 --&gt; 00:48:03

Feliz por ter acabado,  
triste por ele ter morrido. Mas...

523

00:48:04 --&gt; 00:48:05

acabou.

524

00:48:05 --&gt; 00:48:09

Você a poupou de mais cinco anos disso  
e de uma vida inteira na terapia.

525

00:48:09 --&gt; 00:48:12

Mas ela vai viver.

526

00:48:13 --&gt; 00:48:17

Vai ser mãe aos 29 anos, avó aos 57.

527

00:48:19 --&gt; 00:48:21

Achei que gostaria de saber.

528

00:48:28 --&gt; 00:48:29

Serviu.

529

00:48:30 --&gt; 00:48:32

E, claro, o toque final.

530

00:48:32 --&gt; 00:48:35

- Colin, sério? Você...

- Não.

531

00:48:35 --&gt; 00:48:36

- Eu insisto.

- Muito bem.

532

00:48:36 --&gt; 00:48:39

Estamos na seção de calçados.

533

00:48:39 --&gt; 00:48:41

Este é o Sr. Michael Smart.

534

00:48:41 --&gt; 00:48:44

Devem reconhecê-lo.

Vai ser o nosso próximo MP.

535

00:48:44 --&gt; 00:48:46

Bom, com um pouco de sorte.

536

00:48:48 --&gt; 00:48:50

- Estudei com o pai dele.

- Puta que pariu.

537

00:48:51 --> 00:48:54  
Ele tem usado o meu chalé  
como base de operações.

538

00:48:54 --> 00:48:55  
Dá pra ver que ele é ex-militar.

539

00:48:56 --> 00:48:58  
Michael fará um discurso hoje  
na prefeitura.

540

00:48:58 --> 00:49:01  
Prometi a ele um terno e sapatos novos.

541

00:49:01 --> 00:49:05  
O melhor que a Possetts tem a oferecer,  
por conta da casa.

542

00:49:05 --> 00:49:07  
Eu avisei que ele vai falir assim.

543

00:49:10 --> 00:49:11  
Puta que me pariu.

544

00:49:11 --> 00:49:15  
Falei que te deixaria nas mãos  
da nossa melhor vendedora, então...

545

00:49:15 --> 00:49:18  
Vicky, se puder atender o Michael...

546

00:49:18 --> 00:49:22  
Michael, aproveite as mãos  
extremamente competentes da Vicky.

547

00:49:22 --&gt; 00:49:25

- Ei, calma aí!

- Pode me acompanhar?

548

00:49:25 --&gt; 00:49:27

Vou aonde você quiser.

549

00:49:28 --&gt; 00:49:31

Pelo amor de Deus,  
tem caixas espalhadas no chão.

550

00:49:31 --&gt; 00:49:34

Pode arrumar a droga da sua bagunça?

551

00:49:37 --&gt; 00:49:41

Pensei no estacionamento mais tarde.  
Espera ele sair e dá ré nele.

552

00:49:41 --&gt; 00:49:43

Esmaga ele na parede.

553

00:49:43 --&gt; 00:49:46

Pé no acelerador  
até ouvir o estômago estourar.

554

00:49:47 --&gt; 00:49:48

E aí? Que tal?

555

00:49:49 --&gt; 00:49:52

- Não vou contar se não contar.  
- O quê?

556

00:49:56 --&gt; 00:49:58

Espero ter seu voto esta semana.

557

00:49:58 --&gt; 00:50:00

Receio que não. Voto na Frente Nacional.

558

00:50:02 --> 00:50:03

Por quê?

559

00:50:03 --> 00:50:05

Não gosto das mudanças por aqui.

560

00:50:07 --> 00:50:10

Minha tia mora em Cheetham há 20 anos.

561

00:50:11 --> 00:50:13

Agora eles são vizinhos dela.

562

00:50:13 --> 00:50:14

É o que está por vir.

563

00:50:14 --> 00:50:18

Não temos dinheiro,  
por que devemos dividir com essa gente?

564

00:50:19 --> 00:50:22

Acha que votar na FN vai ajudar?

565

00:50:22 --> 00:50:24

Acho que eles vão nos defender.

566

00:50:24 --> 00:50:26

Está escrito no folheto deles.

567

00:50:26 --> 00:50:28

Mas eles não vão ser eleitos.

568

00:50:29 --> 00:50:31

- Talvez sejam.  
- São muito diretos.

569

00:50:31 --&gt; 00:50:35

As pessoas acham que é falta de educação.

570

00:50:40 --&gt; 00:50:42

Sabe por que não ponho  
"chega de imigração"

571

00:50:42 --&gt; 00:50:45

em letras gigantescas  
no meu material de campanha?

572

00:50:46 --&gt; 00:50:47

Porque olhe pra mim.

573

00:50:51 --&gt; 00:50:52

Olhe pra mim!

574

00:51:03 --&gt; 00:51:06

Você sabe o que eu defendo.

575

00:51:14 --&gt; 00:51:15

Então,

576

00:51:16 --&gt; 00:51:17

tenho o seu voto?

577

00:51:21 --&gt; 00:51:22

Sim, senhor.

578

00:51:24 --&gt; 00:51:25

Boa garota.

579

00:51:27 --&gt; 00:51:31

Quem vai matar, seu chefe ou a Vicky?  
Não tem muito tempo.

580

00:51:31 --&gt; 00:51:33

Qual é o futuro do Michael Smart?

581

00:51:33 --&gt; 00:51:35

Pode mostrar o futuro dele?

582

00:51:35 --&gt; 00:51:37

- Sim, mas não...  
- Então mostra agora.

583

00:51:39 --&gt; 00:51:42

Ou corro até lá, confesso tudo,

584

00:51:42 --&gt; 00:51:44

e daí já era, e você está fodido.

585

00:51:48 --&gt; 00:51:49

Me mostra.

586

00:51:53 --&gt; 00:51:57

- Foram 16.472 votos.  
- Não só diferentes, eles são inferiores.

587

00:51:57 --&gt; 00:52:01

Expulso dos conservadores,  
Michael Smart criou o partido Britannia.

588

00:52:01 --&gt; 00:52:02

Os rios de sangue estão aqui!

589

00:52:03 --&gt; 00:52:04

Retomem o seu poder.

590

00:52:04 --&gt; 00:52:06

A terra é nossa.



591

00:52:06 --&gt; 00:52:09

Em vitória chocante, a Grã-Bretanha  
tem um novo primeiro-ministro.

592

00:52:09 --&gt; 00:52:10

Grupo de traidores.

593

00:52:10 --&gt; 00:52:12

Vi o que está por vir.

594

00:52:12 --&gt; 00:52:14

Mares subindo, céu escaldante.

595

00:52:14 --&gt; 00:52:16

Estamos em guerra.

596

00:52:16 --&gt; 00:52:17

CONTROLE. RESPEITO. ORDEM.

597

00:52:26 --&gt; 00:52:29

- Ele é o Satã, porra.  
- Não é um dos nossos. Não literalmente.

598

00:52:29 --&gt; 00:52:31

Quero dizer, gostam dele.

599

00:52:31 --&gt; 00:52:34

- São fãs do trabalho dele.  
- Ele tem que morrer.

600

00:52:35 --&gt; 00:52:38

- Ele é o próximo.  
- Eles não vão gostar disso.

601

00:52:38 --&gt; 00:52:41

Evitar assassinos era a única regra.

602

00:52:41 --> 00:52:44

Mas ele é responsável  
por muitas mortes suculentas...

603

00:52:44 --> 00:52:45

Ainda não é.

604

00:52:45 --> 00:52:48

Tá, mas ele bate na esposa.

605

00:52:48 --> 00:52:51

- Mas não matou ela, né?  
- Bom...

606

00:52:51 --> 00:52:55

Ele matou um cachorro  
com uma pedra quando tinha 12 anos.

607

00:52:55 --> 00:52:57

Animais não contam.  
Uma das primeiras coisas que falou.

608

00:52:59 --> 00:53:02

- Michael Smart se qualifica ou não?  
- Tecnicamente, sim...

609

00:53:02 --> 00:53:05

Então escolho Michael Smart. É ele.

610

00:53:05 --> 00:53:07

Sinceramente, não vão gostar disso.

611

00:53:07 --> 00:53:09

Mas é permitido, então que se fodam.

612  
00:53:11 --> 00:53:12  
É ele

613  
00:53:12 --> 00:53:13  
ou ninguém.

614  
00:53:14 --> 00:53:15  
Falo sério.

615  
00:53:18 --> 00:53:20  
Quer reprovar na sua iniciação?

616  
00:53:24 --> 00:53:25  
Ele quer provar o 43.

617  
00:53:28 --> 00:53:29  
Rápido. Passou da hora de fechar.

618  
00:53:29 --> 00:53:32  
O banquinho está ali, pega você.

619  
00:54:24 --> 00:54:25  
Você mudou.

620  
00:54:48 --> 00:54:50  
Sem sinal de arrombamento.

621  
00:54:53 --> 00:54:56  
- Eles podem ter brigado.  
- Uma briga e tanto.

622  
00:54:56 --> 00:54:58  
Sabemos que Keith não era um anjo.

623  
00:55:02 --> 00:55:03

Algun de nós ligou isto?

624

00:55:04 --> 00:55:05

Acho que não.

625

00:55:07 --> 00:55:09

FAZENDO AMOR

626

00:55:16 --> 00:55:20

Keith Holligan? Sim, veio ontem.

Vem quase todas as noites.

627

00:55:20 --> 00:55:21

Algo incomum nele?

628

00:55:22 --> 00:55:24

Bom, ele matou a esposa.

629

00:55:25 --> 00:55:28

Ontem à noite.

Algun comportamento diferente?

630

00:55:28 --> 00:55:29

O comportamento de sempre.

631

00:55:29 --> 00:55:33

Sentou e ficou bebendo,  
foi embora perto da hora de fechar.

632

00:55:33 --> 00:55:35

- Alguém o seguiu?

- Não vi.

633

00:55:37 --> 00:55:40

Bom, obrigado pelo seu tempo, Bob.

634

00:55:41 --> 00:55:45  
Teve uma coisa ontem à noite.  
Mas ela não falou com o Keith.

635  
00:55:45 --> 00:55:48  
- Quem não falou?  
- Uma indiana. Nunca veio aqui.

636  
00:55:48 --> 00:55:50  
Bebeu dois uísques triplos sozinha.

637  
00:55:51 --> 00:55:53  
Eles não vêm aqui,  
muito menos pedem uísque.

638  
00:55:53 --> 00:55:55  
- Pode descrevê-la?  
- Sim, é indiana.

639  
00:55:56 --> 00:55:59  
- Já falou.  
- Só reparei nisso. Mais baixa que você.

640  
00:55:59 --> 00:56:01  
Julie, você a viu?

641  
00:56:02 --> 00:56:03  
Sentou ali.

642  
00:56:04 --> 00:56:06  
- Eu a vi falando sozinha.  
- Sozinha?

643  
00:56:06 --> 00:56:08  
Meio que resmungando.

644  
00:56:10 --> 00:56:11

Já a vi na cidade.

645

00:56:12 --> 00:56:14

Vende sapatos na Possetts.

646

00:56:23 --> 00:56:24

Saúde, Bob.

647

00:56:25 --> 00:56:28

Depois que Smart terminar o discurso,

648

00:56:28 --> 00:56:30

ele deve ir pro chalé, que fica aqui.

649

00:56:30 --> 00:56:33

Aonde quer que vá, estará no meio do mato.

650

00:56:33 --> 00:56:36

Estou pensando em esperá-lo  
fora da prefeitura e segui-lo..

651

00:56:36 --> 00:56:40

- E se ele não estiver sozinho?  
- Vai estar? Me diga você.

652

00:56:41 --> 00:56:43

- Vai, mas..  
- Então só preciso..

653

00:56:51 --> 00:56:52

Que gatinha, né?

654

00:56:54 --> 00:56:55

Vou pintar por cima.

655

00:56:57 --> 00:56:58

Nida Huq?

656

00:56:59 --> 00:57:02  
Len Fisher, polícia de Tiptley.  
São só perguntas de rotina.

657

00:57:02 --> 00:57:03  
Podemos conversar?

658

00:57:03 --> 00:57:05  
Pode ser.

659

00:57:05 --> 00:57:05  
Quero dizer,

660

00:57:06 --> 00:57:07  
sim.

661

00:57:08 --> 00:57:09  
Aí dentro?

662

00:57:09 --> 00:57:11  
Convide-o pra entrar e mate-o.

663

00:57:15 --> 00:57:16  
Sim.

664

00:57:24 --> 00:57:27  
- Quer uma xícara de chá?  
- Não precisa, não vou demorar.

665

00:57:27 --> 00:57:29  
Como eu falei, é só de rotina.

666

00:57:31 --> 00:57:32  
Tudo bem.

667

00:57:34 --&gt; 00:57:37

Foi ao pub ontem à noite? As Três Coroas?

668

00:57:41 --&gt; 00:57:43

Sim, fui.

669

00:57:44 --&gt; 00:57:45

Vai sempre lá?

670

00:57:45 --&gt; 00:57:48

- Não.

- Com que frequência vai?

671

00:57:48 --&gt; 00:57:50

Sendo honesta, ontem foi a primeira vez.

672

00:57:51 --&gt; 00:57:52

Primeira vez.

673

00:57:53 --&gt; 00:57:55

Nossa, mas é ali na esquina, né?

674

00:57:55 --&gt; 00:57:57

Eu não bebo. Não costumo beber.

675

00:57:59 --&gt; 00:58:01

Mas bebeu ontem à noite.

676

00:58:03 --&gt; 00:58:05

Ontem foi aniversário da mamãe.

677

00:58:09 --&gt; 00:58:10

Ela já se foi.

678



00:58:11 --> 00:58:12  
Sabe, não é...

679

00:58:12 --> 00:58:13  
Não é fácil.

680

00:58:16 --> 00:58:16  
Não.

681

00:58:19 --> 00:58:21  
E não devo beber.

682

00:58:21 --> 00:58:24  
Não tenho em casa nem nada, mas...

683

00:58:29 --> 00:58:30  
Não me orgulho disso.

684

00:58:30 --> 00:58:32  
Não vim te julgar.

685

00:58:32 --> 00:58:35  
Todos precisamos espairer  
de vez em quando.

686

00:58:37 --> 00:58:38  
Obrigada.

687

00:58:43 --> 00:58:44  
Mas do que se trata?

688

00:58:45 --> 00:58:48  
Já deve ter ouvido falar  
de Keith e Chris Holligan.

689

00:58:49 --> 00:58:51

- Quem?  
- Os Holligans, Keith e Chris.

690  
00:58:52 --> 00:58:54  
Acho que não ouvi falar deles.

691  
00:58:57 --> 00:59:00  
Keith foi ao As Três Coroas ontem à noite.

692  
00:59:01 --> 00:59:01  
Você o viu?

693  
00:59:03 --> 00:59:04  
Talvez.

694  
00:59:05 --> 00:59:06  
Eu não o reconheceria.

695  
00:59:08 --> 00:59:10  
Eu só perguntei porque...

696  
00:59:12 --> 00:59:15  
parece que você o atendeu  
no trabalho há alguns dias.

697  
00:59:17 --> 00:59:18  
Atendi?

698  
00:59:19 --> 00:59:21  
São suas iniciais, não são?

699  
00:59:22 --> 00:59:24  
Então atendi.

700  
00:59:26 --> 00:59:28  
São muitos clientes.

701

00:59:28 --> 00:59:31  
Pra ser sincera, no fim do dia,  
mal me reconheço.

702

00:59:34 --> 00:59:36  
Então não o viu?

703

00:59:37 --> 00:59:39  
Eu certamente não o notei.

704

00:59:47 --> 00:59:49  
Desculpe não ter ajudado mais.

705

00:59:50 --> 00:59:52  
Se lembrar de algo, por favor, nos avise.

706

00:59:56 --> 00:59:59  
Você é uma mentirosa do caralho, né?  
Estou impressionado.

707

00:59:59 --> 01:00:02  
- Mas ele não acreditou.  
- Vou me apressar, então.

708

01:00:03 --> 01:00:05  
Smart já vai terminar o discurso.

709

01:00:25 --> 01:00:26  
O policial está nos seguindo.

710

01:00:26 --> 01:00:29  
Seria uma morte fácil.

711

01:00:29 --> 01:00:31  
Ele ia ter um infarto no ano que vem.

712

01:00:31 --> 01:00:34  
Ele não tem família.  
Ninguém vai sentir falta dele.

713

01:00:42 --> 01:00:46  
E com a ameaça à liberdade,  
há uma sensação de impotência.

714

01:00:47 --> 01:00:50  
Uma sensação de que nossa grande nação

715

01:00:50 --> 01:00:53  
ficou pra trás, perdeu seu rumo,

716

01:00:53 --> 01:00:56  
perdeu sua identidade.

717

01:00:58 --> 01:00:59  
Mas não é tarde demais,

718

01:01:00 --> 01:01:02  
e não somos impotentes.

719

01:01:02 --> 01:01:07  
Esta eleição pode decidir nosso destino.  
Bom, nós vamos decidir o destino.

720

01:01:08 --> 01:01:11  
Então não esperem por um futuro melhor,

721

01:01:12 --> 01:01:13  
votem em um!

722

01:01:13 --> 01:01:15  
VOTE EM MICHAEL SMART

723

01:01:22 --> 01:01:23  
Fantástico.

724

01:01:23 --> 01:01:27  
Ótima noite. Obrigado.  
Agradeça à Karen pela quiche.

725

01:01:27 --> 01:01:29  
- Ótimo discurso. Boa sorte.  
- Obrigado.

726

01:01:29 --> 01:01:34  
- Tenho um bom pressentimento.  
- Assim espero. Vou pro sono de beleza.

727

01:01:34 --> 01:01:35  
Tudo bem.

728

01:02:06 --> 01:02:07  
Que diabos está fazendo?

729

01:02:46 --> 01:02:47  
Droga!

730

01:02:58 --> 01:03:01  
- Dá tempo de achar outra pessoa.  
- Cala a boca!

731

01:03:01 --> 01:03:04  
Seria muito mais fácil pra mim  
se achasse outra pessoa...

732

01:03:04 --> 01:03:06  
Se não vai ajudar, então vaza.

733

01:03:08 --> 01:03:09  
É sério.

734

01:03:12 --> 01:03:12  
Tudo bem.

735

01:03:51 --> 01:03:52  
Meu Deus!

736

01:04:24 --> 01:04:25  
Merda.

737

01:04:37 --> 01:04:39  
Que diabos você está fazendo?

738

01:04:41 --> 01:04:44  
Anda, me ajuda.

739

01:04:54 --> 01:04:55  
Por favor.

740

01:04:56 --> 01:04:57  
Por favor.

741

01:05:01 --> 01:05:02  
Polícia!

742

01:05:02 --> 01:05:03  
Pare!

743

01:05:04 --> 01:05:05  
Mandei parar!

744

01:05:06 --> 01:05:07  
- Ei!  
- Desgraçada.

745

01:05:08 --> 01:05:09  
Ela está tentando me matar.

746

01:05:13 --> 01:05:14  
Abaixei isso.

747

01:05:15 --> 01:05:16  
Preciso fazer isso.

748

01:05:17 --> 01:05:18  
Isso é errado.

749

01:05:19 --> 01:05:20  
Você sabe disso.

750

01:05:24 --> 01:05:25  
Você é um bom homem?

751

01:05:26 --> 01:05:27  
Não sei, querida.

752

01:05:29 --> 01:05:30  
Espero que sim.

753

01:05:32 --> 01:05:33  
Abaixei isso.

754

01:05:35 --> 01:05:36  
Querida...

755

01:05:37 --> 01:05:38  
Abaixei.

756

01:05:38 --> 01:05:40

Se não fizer isso até a meia-noite,

757

01:05:41 --> 01:05:42  
haverá guerra.

758

01:05:45 --> 01:05:46  
Fogo...

759

01:05:46 --> 01:05:47  
Fogo por toda parte.

760

01:05:49 --> 01:05:50  
Bem...

761

01:05:53 --> 01:05:55  
Lidaremos com isso se acontecer.

762

01:05:58 --> 01:05:59  
Abaixei isso.

763

01:06:06 --> 01:06:07  
Não posso.

764

01:06:11 --> 01:06:12  
Desculpa, Gaap.

765

01:06:13 --> 01:06:14  
Gaap!

766

01:06:15 --> 01:06:16  
Venha aqui.

767

01:06:18 --> 01:06:19  
Não.

768



01:06:21 --> 01:06:22  
Sinto muito.

769  
01:06:23 --> 01:06:24  
Tudo bem.

770  
01:06:27 --> 01:06:28  
Está tudo bem.

771  
01:06:35 --> 01:06:36  
Nida?

772  
01:06:39 --> 01:06:40  
Nida?

773  
01:06:41 --> 01:06:44  
Então só tinha como alvo  
pessoas que fizeram algo errado?

774  
01:06:48 --> 01:06:51  
Exceto aquele homem, o Chris.

775  
01:06:52 --> 01:06:53  
Ele apareceu.

776  
01:06:53 --> 01:06:59  
E cada vez que você sacrificava alguém,  
ficava registrado no talismã?

777  
01:06:59 --> 01:07:00  
É isso?

778  
01:07:00 --> 01:07:02  
Mas disseram que Keith não contava.

779  
01:07:04 --> 01:07:05

O que foi injusto.

780

01:07:06 --> 01:07:08  
Isto estava no seu bolso.

781

01:07:10 --> 01:07:12  
Isto é um talismã, né?

782

01:07:17 --> 01:07:18  
Está normal agora.

783

01:07:19 --> 01:07:20  
Antes, ele...

784

01:07:20 --> 01:07:24  
Ele tinha formas que mudavam  
quando eu olhava pra ele.

785

01:07:24 --> 01:07:28  
E o demônio que te mandou fazer tudo isso,

786

01:07:28 --> 01:07:31  
ele falou com você através do talismã?

787

01:07:31 --> 01:07:34  
Brevemente.  
Eu só ouvia a voz dele no começo.

788

01:07:34 --> 01:07:36  
- Daí ele apareceu na sala.  
- Como ele era?

789

01:07:36 --> 01:07:38  
Era um monstro no início.

790

01:07:39 --> 01:07:42

Daí se transformou no homem do Boney M.

791

01:07:44 --> 01:07:45  
O homem do Boney M?

792

01:07:47 --> 01:07:48  
O que dança?

793

01:07:57 --> 01:07:58  
Certo.

794

01:08:00 --> 01:08:04  
- Então, o homem do Boney M disse...  
- O nome dele é Gaap.

795

01:08:04 --> 01:08:08  
Desculpe, Gaap falou  
que haverá uma guerra nuclear

796

01:08:09 --> 01:08:12  
se não matar três pessoas  
antes de 1º de maio.

797

01:08:12 --> 01:08:13  
Ele não só falou.

798

01:08:16 --> 01:08:18  
Ele me mostrou como seria.

799

01:08:20 --> 01:08:22  
Eu senti as chamas.

800

01:08:25 --> 01:08:27  
Senti cheiro de gente queimando.

801

01:08:33 --> 01:08:34

Não falta muito.

802  
01:08:37 --> 01:08:38  
Tentei impedir.

803  
01:08:39 --> 01:08:41  
Sério, eu tentei.

804  
01:09:20 --> 01:09:22  
A mente dela já era, com certeza.

805  
01:09:23 --> 01:09:25  
O advogado vai alegar isso.

806  
01:09:25 --> 01:09:27  
Sou louca por sentir pena dela?

807  
01:09:28 --> 01:09:30  
Suz, três homens morreram.

808  
01:09:30 --> 01:09:33  
Não importa quanta simpatia  
você sinta pela situação dela,

809  
01:09:34 --> 01:09:35  
há famílias de luto.

810  
01:09:35 --> 01:09:36  
Ouviu isso?

811  
01:09:59 --> 01:10:00  
Nida?

812  
01:10:03 --> 01:10:05  
Boa noite, pessoal.

813

01:10:11 --&gt; 01:10:12

Eu falhei.

814

01:10:12 --&gt; 01:10:14

Bom, eu também, então já era.

815

01:10:16 --&gt; 01:10:20

Acabei de saber.

Vão me exilar. Esquecimento eterno.

816

01:10:23 --&gt; 01:10:23

Sinto muito.

817

01:10:29 --&gt; 01:10:30

Quer vir comigo?

818

01:10:33 --&gt; 01:10:34

O quê?

819

01:10:34 --&gt; 01:10:37

Eu estava verificando os detalhes.  
As regras não falam disso.

820

01:10:37 --&gt; 01:10:39

É outra brecha, aparentemente.

821

01:10:40 --&gt; 01:10:44

Não dizem nada a respeito  
de um companheiro humano.

822

01:10:44 --&gt; 01:10:46

Então você poderia vir comigo.

823

01:10:50 --&gt; 01:10:51

Pro esquecimento eterno?

824

01:10:52 --> 01:10:54  
Não, é bem pior do que isso.

825

01:10:55 --> 01:10:56  
É comigo.

826

01:11:03 --> 01:11:04  
Vou tentar.

827

01:11:28 --> 01:11:30  
Jesus Cristo, eles fizeram mesmo.

**BLACK MIRROR**



**8FLiX**

Screenplays  
Teleplays  
Transcripts

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.